

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 59.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 8. Dezember 1859.

JEUDI, 8 décembre 1859.

Gesetz vom 25. November 1859, das Budget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1860 betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung;

Zum Einverständnis mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Budget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1860 ist festgesetzt:

1. in Betreff der Einnahmen, auf die Summe von zwei Millionen sechshundert zwei und vierzig tausend siebenhundert Franken (Fr. 2,642,700), nach Maßgabe der angefügten Nachweisung;

2. in Betreff der Ausgaben, auf die Summe von zwei Millionen neunhundert sechzigtausend sieben hundert drei und siebenzig Franken (Fr. 2,960,773), nach Maßgabe der angefügten Nachweisung.

Art. 2.

Die in die Spalte „Credite für 1860“, von

Loi du 25 novembre 1859, concernant le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1860.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 104 de la Constitution;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1860 est arrêté:

1^o Pour les recettes à la somme de deux millions six cent quarante-deux mille sept cents francs (fr. 2,642,700), conformément au tableau ci-annexé;

2^o Pour les dépenses à la somme de deux millions neuf cent soixante mille sept cent septante-trois francs (fr. 2,960,773), conformément au tableau ci-annexé.

Art. 2.

Les crédits portés dans la colonne «crédits pour

Art. 1 bis 80 eingetragenen Credite sind Ergänzung-Credite derjenigen des permanenten Theiles, auf welche sie sich beziehen, und werden in Betreff der Liquidation und der Uebertragungen als zur nämlichen Section gehörend, angesehen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 25. November 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, **Simon.** Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Der Gen.-Direct. der
Finanzen,
Ulveling.

Der Gen.-Direct. des Innern
und der Justiz,
Ed. Thilges.

1860», depuis l'art. 1^{er} jusqu'à l'art. 80, forment des crédits complémentaires de ceux de la partie permanente auxquels ils correspondent, et sont censés, pour la liquidation et pour les transferts, se trouver dans la même section.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 25 novembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, président du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Le Directeur-général des
finances,
ULVELING.

Le Directeur-général de
l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

319

Budget
der nicht permanenten Einnahmen für 1860.

BUDGET
des recettes non permanentes pour 1860.

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
I	1	Bermuthlicher Einnahme-Überschuß von 1859
II		Directe Steuern und Accisen.
	2	Accise vom inländischen Wein
	3	Accise vom inländischen Branntwein, und Übergangs-Abgabe oder Einnahme von dem aus dem Steuerverein kommenden Branntwein
III		Einregistrierung und Domänen.
	4	Verpachtung der Chauffeegelder-Erhebung
	5	Miethe von Staatsgebäuden
	6	Verkauf von Domanalgut
	7	Ertrag der Pflanzungen und sonstiger Ertrag von den Landstraßen
IV	8	Anleihe
V	9	Emission von Bronze-Münze
VI		Verschiedene Einkünfte.
	10	Rückzahlung von Vorschüssen, welche den Gemeinden gemacht sind, und Zinsen dieser Vorschüsse
	11	Zinsen von den der Internationalen Bank vom Staate geliehenen Capitalien
	12	Außergewöhnliche Einnahme, herrührend von der Arbeit in den Gefängnissen
	13	Bermuthlicher Rechnungsüberschuß der Luxemburger Zeitung
		Total fr. .

LIBELLÉ.	MONT.
Excédant présumé des recettes de l'exercice 1859.....	300,000
Contributions directes et accises.	
Droit d'accise sur le vin indigène.....	25,000
Droit d'accise sur l'eau-de-vie indigène et <i>Uebergangsabgabe</i> ou recette sur l'eau-de-vie provenant du <i>Steuerverein</i>	80,000
Enregistrement et domaines.	
Ferme des barrières.....	90,000
Loyer des bâtiments de l'État.....	1,000
Vente de propriétés domaniales.....	500
Produit des plantations de l'État et autres produits des routes.....	5,000
Emprunt.....	2,000,000
Emission de monnaie de bronze.....	100,000
Produits divers.	
Remboursement par les communes d'avances leur faites et intérêt de ces avances.....	10,000
Intérêt à payer par la Banque internationale de capitaux prêtés par l'État.....	20,000
Recette extraordinaire provenant du travail dans les prisons.....	10,000
Solde présumé du compte du <i>Journal de Luxembourg</i>	1,200
TOTAL.....fr.	2,642,700

Budget der nicht permanenten Ausgaben für 1860.

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
		Capitel I.
		Permanente Ausgaben.
I	1	Civilliste.
II		Regierung.
	2	Gehalt der Mitglieder und der Räte der Regierung.
	3	Gehalt der Bureaubeamten, der Saaldiener und des Pförtners des Regierungs- Gebäudes.
	3 bis	Reise- und Aufenthalts-Kosten der Mitglieder, Räte und Beamten der Regierung.
	4	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen) und Heizungs- und Beleuch- tungs-Kosten für verschiedene Verwaltungen
	5	Ausgaben für Ordens-Verleihungen.
	6	Versteigerungskosten
	6 bis	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist . .
III	7	Ständeversammlung.
IV	8	Staatsrath.
V		Luxemburgisches Secretariat im Haag.
	9	Gehälter
	9 bis	Reise- und Aufenthaltskosten
	10	Büreaukosten, Heizung und Beleuchtung
	11	Hausmiethe und Mobiliar.
	11 bis	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist . .

BUDGET DES DÉPENSES NON PERMANENTES pour 1860.

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CREDITS permanents.	Credite für 1860. CREDITS pour 1860.
CHAPITRE I.		
DÉPENSES PERMANENTES.		
Liste civile.....	200,000	»
Gouvernement.		
Traitement des membres et des conseillers de Gouvernement.....	40,000	»
Traitement des employés de bureau, des huissiers de salle et du concierge de l'hôtel.....	54,000	»
Frais de route et de séjour pour les membres, conseillers et employés du Gouv ^t .	2,000	1,000
Frais de bureau (bibliothèque et impressions comprises), et frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations.....	13,000	2,000
Dépenses pour décorations.....	600	4,000
Frais d'adjudication.....	2,000	1,000
Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section...	»	1,000
Assemblée des États.....	12,000	»
Conseil d'État.....	13,000	2,000
Secrétariat luxembourgeois à La Haye.		
Traitements.....	14,000	300
Frais de route et de séjour.....	500	500
Frais de bureau, de chauffage et d'éclairage.....	1,300	700
Loyer du bâtiment et du mobilier.....	2,000	212
Dépenses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section.....	»	400

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
VI		Auswärtige Beziehungen.
	12	Gesandtschaft zu Frankfurt
	13	Andere Gesandtschaften
	14	Einzahlungen in die Bundescaffen
	14 bis	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Reisen in's Ausland
VII		Justiz.
	15	Gehalt der Magistrate und Beamten der Justiz, mit Einschluß der Bureaukosten der Friedensrichter.
	16	Bureaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungskosten
	16 bis	Reise- und Aufenthaltskosten
	17	Remisen der Gerichtsschreiber
	18	Justizkosten in Civil- und Militärsachen
	19	Gerichtsvollzieher in den Audienzen des Obergerichtshofes; Gehalt der Pförtner. .
	20	Gehalt der Scharfrichter-Gehülfen
		Culte.
VIII		a) Katholischer Cultus.
	21	Gehalt der Geistlichkeit.
	21 bis	Gehalt eines zweiten Secretärs des apostolischen Provicars.
	21 ter	Reise- und Aufenthaltskosten des apostolischen Provicars und der denselben begleitenden Geistlichen zum Behuf einer speciellen Sendung
	22	Vergütung von 100 Fr. an jeden der 50 ältesten Pastöre und Capläne, im Dienst oder pensionirt, und Gehaltszulage von 300 Fr. für den Pastor von Mondorf .
	22 bis	Vergütung von 100 Fr. an jeden der 25 ältesten Pastöre und Capläne, im Dienst oder pensionirt, welche auf jene 50 folgen

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CREDITS permanents.	Credite für 1860. CRÉDITS pour 1860.
Relations extérieures.		
Légation de Francfort.....	13,700	»
Autres légations.....	2,000	»
Versements dans les caisses de la Confédération.....	4,300	»
Dépenses extraordinaires et imprévues, y compris les voyages à l'étranger.....	»	6,200
Justice.		
Traitement des magistrats et fonctionnaires de l'ordre judiciaire, y compris les frais de bureau des juges de paix.....	142,000	4,400
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises) et frais de chauffage et d'éclairage.....	5,000	500
Frais de route et de séjour.....	»	500
Remises des greffiers.....	2,500	»
Frais de justice civile et militaire.....	33,000	3,000
Huissiers audienciers de la Cour, traitement des concierges.....	2,208	»
Traitement des aides-exécuteurs.....	1,694	»
Cultes.		
a) Culte catholique.		
Traitement du clergé.....	270,000	»
Traitement d'un second secrétaire du provicaire apostolique.....	»	1,500
Frais de voyage et de séjour du provicaire apostolique et des ecclésiastiques qui l'accompagnent, à raison d'une mission spéciale.....	»	3,000
Indemnité de 100 fr. à chacun des cinquante desservants et vicaires les plus âgés en exercice ou pensionnés, et supplément de traitement de 300 fr. au desservant de Mondorf.....	5,300	»
Indemnité de 100 fr. à chacun des vingt-cinq desservants et vicaires âgés, en exercice ou pensionnés, qui suivent ces cinquante.....		

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
IX X	23	Seminar. Gehalt des Directors und der Professoren
	24	Studienbörsen für dürftige Zöglinge des Seminars
		b) Protestantischer Cultus.
	24 bis	Vergütung für einen protestantischen Prediger zu Luxemburg
		c) Israelitischer Cultus.
	25	Gehalt des Rabbiners
	26	Contingent und Gendarmerie
		Rechnungskammer.
	27	Gehalt der Mitglieder und Beamten der Rechnungskammer und Präsenzgelder der Ehren-Räthe
	27 bis	Reise- und Aufenthaltskosten
XI	28	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungskosten und unvorhergesehene Ausgaben
		General-Casse.
	29	Gehälter
XII	30	Büreau- und Druckkosten, Miete, Heizung und Beleuchtung, und Besoldung eines Büreaudieners
		Directe Steuern, Accisen und Cataster.
	31	Gehälter und verschiedene Vergütungen für die Beamten und Angestellten der Verwaltung (das Personal des Centralbüreaus des Catasters und die Rührung der Maße und Gewichte mit einbegriffen), und für die Mitglieder der Cantonal-Revisionräthe
	31 bis	Reise- und Aufenthaltskosten
	32	Cataster. Veränderliche Vergütungen
	33	Remisen der Salzfactoren

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CRÉDITS permanents	Credite für 1860. CRÉDITS pour 1860.
Seminaire. Traitement du directeur et des professeurs.....	10,583	»
Bourses d'études à des élèves nécessiteux du séminaire.....	4,200	»
b) Culte protestant.		
Indemnité à un ministre du culte protestant à Luxembourg.....	700	»
c) Culte israélite.		
Traitement du rabbin.....	2,117	»
Contingent et gendarmerie.....	408,400	81,600
Chambre des comptes.		
Traitement des membres et des employés de la Chambre des comptes et jetons de présence des conseillers honoraires.....	24,700	1,629
Frais de route et de séjour.....	»	400
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de chauffage et dépenses imprévues	1,200	600
Recette générale.		
Traitements.....	9,200	300
Frais de bureau, d'impression, de loyer, de chauffage et d'éclairage et salaire d'un garçon de bureau.....	1,400	»
Contributions directes, aecises et cadastre.		
Traitements et indemnités diverses pour les fonctionnaires et employés de l'ad- ministration (y compris le personnel du bureau central du cadastre et la vé- rification des poids et mesures), et pour les membres des conseils cantonaux de révision.....	123,100	2,000
Frais de route et de séjour.....	»	300
Cadastre, rétributions variables.....	17,500	10,000
Remises des entreposeurs de sel.....	5,000	1,500

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XIII	34	Büreaufkosten, Drucksachen mit einbegriffen
	35	Stenerabzüge zum Besten der Gemeinden.
	36	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern
	37	Beitreibungs- und Proceßkosten in Bezug auf die Steuern. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen)
	38	Entlastungen, Reductionen, Erlassungen und Ermäßigungen in Bezug auf directe Steuern, Rückerstattung von Accisen und anderen Gebühren. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen).
	39	Ankauf und Transport von Salz und andere Ausgaben in Bezug auf die Salzregie.
	39 bis	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist . .
		Einregistrierung und Domänen.
	40	Gehalt der Beamten der Verwaltung und Vergütung für die Mitglieder des Rathes für Streitsachen
	40 bis	Reise- und Aufenthaltskosten
	41	Remisen der Einnehmer
	42	Büreaufkosten der Direction (Drucksachen und Bücher mit einbegriffen) und der Einnehmer
	43	Beitreibungs- und Proceßkosten. (Die Proceßkosten sind, wenn der Proceß die Folge früherer Beitreibungs-Maßregeln ist, wie die Beitreibungskosten in Gemäßheit der Art. 23 Nr. 3, und 24 des Gesetzes über das Staatsrechnungswesen zu zahlen).
	44	Rückerstattung von Gebühren und Bußen. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen)
	45	Zugewiesene Geldbußen, Antheile an solchen, Entschädigungen und Gebühren . .
	46	Anfertigung von Stempelpapier und von Briefmarken und Ausgaben des Stempelbureau
	46 bis	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist . .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CRÉDITS permanents.	Credite für 1860. CRÉDITS pour 1860.
Frais de bureau, impressions comprises.....	3,000	400
Prélèvement sur les impôts au profit des communes.....	47,600	2,400
Expédition des rôles des contributions directes.....	1,200	100
Frais de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.).	2,200	300
Ordonnances de décharge et de réduction, de remise et de modération en matière de contributions directes, de restitution d'accises et d'autres droits. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.).	5,000	2,000
Acquisition et transport de sel et autres dépenses relatives à la régie du sel...	90,000	13,000
Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section ..	"	1,000
Enregistrement et domaines.		
Traitement des fonctionnaires de l'administration, et indemnité des membres du conseil du contentieux.....	30,000	"
Frais de route et de séjour.....	"	400
Remises des receveurs.....	39,000	5,000
Frais de bureau de la direction (impressions et livres compris) et des receveurs.....	4,500	500
Frais de poursuite et d'instance. (Les frais d'instance, lorsque l'instance est la conséquence de poursuites faites antérieurement, étant à payer comme les frais de poursuite, conformément aux articles 23, n° 3, et 24 de la loi sur la comptabilité de l'État.).	4,000	2,000
Restitution de droits et d'amendes. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.).	1,700	300
Amendes, parts d'amendes, dommages-intérêts et droits attribués.....	10,000	3,000
Fabrication de papier-timbre et de timbres-poste et dépenses d'atelier.....	3,000	1,500
Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section...	"	100

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XIV		Zollwesen.
	47	Budget der Zolldirection
	48	Bureau zu Schengen
	48 bis	Erlaß von Gebühren auf besondere Rechnung des Großherzogthums, und unvorhergesehene Ausgaben
XV	49	Pensionen, Barte- und Disponibilitätsgehälter, Pensionszulagen und ständige Subside
XVI		Öffentliche Bauten.
	50	Gehalt und Bureaukosten des Personals der Bauverwaltung, das Personal der Gemeindewege und die vom Staat besoldeten Architekten mit einbegriffen
	50 bis	Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten der Bauverwaltung, mit Einschluß der Conducteurs der Gemeindewege
	51	Besoldung des Glageurs, der Straßenaufseher und der Wegewärter
	52	Unterhalt, Herstellung und Verbesserung der Landstraßen nebst ihrer Zubehörungen und der Leinpfade; Reinigung und Unterhalt der schiffbaren Ströme.
	53	Schloß Balferdingen; Unterhalt der Gebäude, Gärten und Zubehörungen.
	54	Unterhalt und Herstellung der anderen Gebäude des Staates und solcher, welche zu Zwecken des öffentlichen Dienstes verwandt werden; Unterhalt des Mobiliars und Anschaffung von Möbeln; Feuerversicherung der Staatsgebäude und des Mobiliars; Einrichtung von Staatsgebäuden zu Zwecken des öffentlichen Dienstes
	55	Eisenbahn, Kosten der Beaufsichtigung, verschiedene dahin gehörige Ausgaben, — ohne Unterschied des Jahres
XVII		Districts-Commissariate.
	56	Gehalt der Districtscommissäre und der Districtssecretäre, mit Einschluß der Bureaukosten der Commissäre
	57	Reise- und Aufenthaltskosten der Commissäre

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CREDITS permanents.	Credite für 1860. CREDITS pour 1860.
Douanes.		
Budget de la direction des douanes.....	31,000	»
Bureau de Schengen.....	1,500	»
Remise de droits pour compte particulier du Grand-Duché et dépenses diverses.	»	300
Pensions , traitements d'attente et de disponibilité, suppléments de pensions, secours et subsides permanents.....	160,000	17,000
Travaux publics.		
Traitement et frais de bureau du personnel de l'administration des travaux publics, y compris le personnel des chemins vicinaux et les architectes salariés par l'État.....	58,000	»
Frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration des travaux publics, y compris les conducteurs des chemins vicinaux.....	5,500	1,500
Salaire du chef-cantonnier-élagueur, des chefs-cantonniers et des cantonniers.	48,000	»
Entretien, réparation et amélioration des routes avec leurs dépendances et des chemins de halage; curage et entretien des rivières navigables.....	130,000	60,000
Château de Walferdange, entretien des bâtiments, jardins et dépendances.....	9,000	»
Entretien et réparation des autres bâtiments de l'État et de bâtiments affectés à des services publics; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'État contre les risques de l'incendie; appropriation de bâtiments de l'État à des services publics.....	30,000	10,000
Chemin de fer, frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent, le tout sans distinction d'exercice.....	8,000	3,000
Commissariats de district.		
Traitement des commissaires et des secrétaires de district, y compris les frais de bureau des commissaires.....	22,300	110
Frais de route et de séjour des commissaires.....	2,400	»

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XVIII		Miliz.
	58	Kosten der Miliz-Aushebung
XIX		Forstverwaltung.
	59	Gehalt der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten, mit Einschluß der Bureau- und Reisekosten des Oberförsters en chef
XX		Medicinalwesen.
	60	Medicinal-Collegium und Cantonsärzte
	61	Anschaffung der nöthigen Gegenstände zu den Prüfungen, Reisevergütungen, Untersuchungen der Apotheken, Reise- und Aufenthaltskosten der nicht zu Luxemburg wohnenden Mitglieder des Medicinal-Collegiums
	62	Gehalt der Thierärzte
XXI		Posten.
	63	Gehälter und feste Dienstinkommen
	63 bis	Reise- und Aufenthaltskosten
	64	Vergütung an ausländische Postverwaltungen
	65	Brieftransport
	66	Drucksachen und unvorhergesehene Ausgaben
XXII		Ackerbau, Handel und Gewerbe.
	67	Ackerbau-Commission
	68	Handelskammer
	69	Commissariat der Bank
XXIII		Öffentlicher Unterricht.
		a) Höherer und mittlerer Unterricht.
	70	Gymnasium, Progymnasium, mittlere und Gewerbschule. — Gehälter und Vergütungen.

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CRÉDITS permanents.	Credite für 1860. CRÉDITS pour 1860.
Milice.		
Frais de levée de la milice.	2,000	400
Administration forestière.		
Traitement des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes, y compris les frais de bureau et de tournée du garde-général en chef.....	16,300	»
Service médical.		
Collège médical et médecins de canton.....	4,035	»
Acquisition des objets nécessaires pour les examens, pour frais de déplacement, pour visite des pharmacies et pour frais de voyage et de séjour des membres du collège médical non domiciliés à Luxembourg.....	1,765	»
Traitement des vétérinaires.....	3,200	»
Postes.		
Traitements et émoluments fixes.....	36,212	3,288
Frais de route et de séjour.....	»	400
Remboursement aux offices étrangers.....	15,000	4,000
Transport des dépêches.....	20,000	4,000
Impressions et dépenses imprévues.....	900	100
Agriculture, commerce et industrie.		
Commission d'agriculture.....	1,500	»
Chambre de commerce.....	600	»
Commissariat de la Banque.....	6,000	»
Instruction publique.		
a) Enseignement supérieur et moyen.		
Athénée, progymnase, école moyenne et industr. — Traitements et indemnités.	93,806	»

2. Beilage zur Nr. 39.

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	71	Material und verschiedene Ausgaben bei denselben Anstalten
	72	Honorare der Mitglieder der Prüfungs-Jury's b) Primär-Unterricht.
	73	Unterrichts-Commission. Normalschule. Schulinspectoren. Gehälter und Vergütungen.
	74	Material für die Unterrichts-Commission und die Normalschule. Verschiedene Ausgaben in Bezug auf den Primär-Unterricht
	75	Studien-Börsen für angehende Lehrer und Vergütungen für Lehrer, welche die Normalschule während des Sommers besuchen c) Landwirthschaftlicher Unterricht.
	76	Ackerbauschule.
XXIV		Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.
	77	Gehälter und fixe Dienst Einkommen
	78	Unterhalt der Gefangenen (Nahrung, Kleidung, Bettung, Heizung, Beleuchtung, Arzneien, u. s. w.), Kleidung und ärztliche Behandlung der Gefangenwärter . .
	79	Ausgaben in Bezug auf die Arbeit in den Gefängnissen und die Cantine. . . .
	80	Passagehäuser. Unterhalt der Personen, welche daselbst als Beschuldigte, Angeklagte oder Landstreicher, oder als polizeigerichtlich Verurtheilte in Haft sind
		Capitel II. Jährliche Ausgaben.
XXV		Luxemburgisches Secretariat im Haag.
	81	Gehaltszulage des Pförners für die Jahre 1856, 1857, 1858 und 1859. . . .
XXVI		Justiz.
	82	Anfertigung der zehnjährigen, noch nicht gelieferten Tabellen, Classirung und Einbinden des Archivs

LIBELLÉ.	Permanente Crédite. CREDITS permanents	l. pou
Les mêmes établissements, matériel et dépenses diverses.....	5,000	2,500
Honoraires des membres des jurys d'examen.....	1,900	100
b) Instruction primaire.		
Commission d'instruction. École normale. Inspection d'école. Traitements et indemnités	19,350	500
Matériel pour la commission d'instruction et l'école normale, dépenses diverses relatives à l'instruction primaire.....	5,000	200
Bourses d'études aux élèves-instituteurs et indemnités aux instituteurs qui fréquentent l'école normale pendant l'été.....	7,350	»
c) Instruction agricole.		
École agricole.....	9,400	3,600
Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.		
Traitements et émoluments fixes.....	27,000	»
Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.), habillement et traitement médical des gardiens.....	40,000	15,000
Dépenses relatives au travail dans les maisons de détention et à la cantine.....	35,000	15,000
Maisons de passage, entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestation comme prévenus, accusés ou vagabonds, ou condamnés par un tribunal de simple police.....	1,000	1,000
CHAPITRE II.		
DÉPENSES ANNALES.		
Secrétariat luxembourgeois à La Haye.		
Supplément de traitement personnel du concierge pour les années 1856, 1857, 1858 et 1859.....	»	1,184
Justice.		
Confection de tables décennales non encore fournies. classement et reliure d'archives.....	»	1

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXVII		General-Casse.
	83	Mehrausgabe auf Art. 29 des Budgets von 1859
XXVIII		Medicinalwesen.
	84	Subside an Hebammen und an zwei angehende Hebammen.
	85	Vergütungen an Kunstverständige, für Missionen im Falle von ansteckenden Krankheiten
	86	Vergütungen an die Thierärzte für Reisen und Aufenthalt, und für Missionen im Falle von Viehseuchen u. s. w.
XXIX		Ackerbau, Handel und Gewerbe.
	87	Verebelung der Viehracen (Untersuchungskosten, Prämien u. s. w.), Subside an die Ackerbau-Gesellschaften und andere.
	88	Einrichtung von festen Stationen für Hengste, Subside, Prämien, Körungs-Kosten, u. s. w.
	89	Credit um den geringen Landwirthern der Ardennen wohlfeileren Kalk mit Befreiung vom Stempel der Zahlungsbefehle und der Quittungen zu verschaffen.
	90	Subside und Vorschüsse für Studien zum Zweck der Trockenlegung von Grundstücken und Veränderung von Wasserläufen, sowie für Anfertigung von Arbeiten dieser Art. Entschädigung für Bewässerungs- und Drainirungs-Agenten.
	91	Subside an die Gemeinden für die Beholzung öder Strecken und für unvorhergesehene Forstausgaben
	92	Erfindungs-, Verbesserungs- und Einführungs-Patente. Prüfung der Gesuche.
	93	Sparcasse
XXX		Öeffentlicher Unterricht.
	94	Börsen zu Universitäts-Studien.
	95	Subside an dürftige Schüler.
	96	Subside an die Gemeinden zum Besten des Primär-Unterrichtes.

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CREDITS permanents.	Credite für 1860. CREDITS pour 1860.
Recette générale.		
Excédant de dépense à l'article 29 du budget de 1859.....	»	150
Service sanitaire.		
Subsides aux sages-femmes et à deux élèves-sages-femmes.....	»	2,300
Indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie.....	»	1,200
Indemnités des vétérinaires pour voyages et séjours, et pour missions en cas d'épizootie, etc.....	»	1,000
Agriculture, commerce et industrie.		
Amélioration des races de bétail (frais d'examen, primes, etc.), subsides aux sociétés agricoles et autres.....	»	11,300
Organisation de dépôts d'étalons à demeure fixe, subsides, primes, frais d'examen des étalons, etc.....	»	20,000
Crédit pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes de la chaux à prix réduit, avec exemption du timbre des ordonnances de paiement et des quittances.....	»	4,000
Subsides et avances pour études de dessèchement de terrains et de redressement de cours d'eau et pour confection de travaux de ce genre. Indemnités à des agents d'irrigation ou de drainage.....	»	4,000
Subsides aux communes pour le boisement de terrains vagues et pour dépenses forestières imprévues.....	»	500
Brevets d'invention, de perfectionnement et d'importation. Examen des demandes.....	»	200
Caisse d'épargne.....	»	4,000
Instruction publique.		
Bourses pour études universitaires.....	»	2,000
Subsides à des élèves indigents.....	»	600
Subsides aux communes en faveur de l'enseignement primaire.....	»	50,000

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXXI	97	Subside zum Besten des höheren Primär-Unterrichts.
	98	Börsen für angehende Lehrerinnen
	99	Zeitweilige Unterstützungen für angehende Lehrer, welche die Normalschule besuchen.
	100	Unterstützungen an vormalige Lehrer und Lehrerinnen und an verwaisste Kinder von Lehrern.
		Wissenschaften und Künste.
XXXII	101	Aufmunterung der Wissenschaften und Künste
	101 bis	Subside für unbemittelte junge Leute, welche sich dem Studium des Eisenbahn-Betriebes widmen.
	101 ter	Aufmunterung der Industrie-Studien
	102	Subside an die Gesellschaft zur Auffuchung und Bewahrung alter Denkmäler. . .
	103	Subside an den naturwissenschaftlichen Verein
XXXIII		Culte.
	104	Subside für den katholischen Cultus
	105	Subsid für den israelitischen Cultus
XXXIV		Armenpflege.
	106	Subside an dürftige Gemeinden.
	107	Unterstützung bei Verluste durch unvorhergesehene Unglücksfälle und Ereignisse, Verlust und Tödtung von Vieh, besondere Hülfeleistungen u. s. w.
	108	Rückzahlung an Gemeinden, welche dürftigen Ausländern oder verlassenen Armen Unterstützungen gewährt haben
	109	Rückzahlung an ausländische Behörden, welche Luxemburgern Unterstützungen vor geschossen haben
XXXIV		Gratificationen und Belohnungen.
	110	Belohnungen für wackere Thaten

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CRÉDITS permanents.	Credite für 1860. CRÉDITS pour 1860.
Subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur.....	»	2,000
Bourses pour les élèves-institutrices.....	»	2,000
Subsides temporaires aux élèves-instituteurs qui fréquentent l'école normale...	»	1,200
Secours à d'anciens instituteurs et institutrices, et à des orphelins délaissés par des instituteurs.....	»	2,000
Arts et sciences.		
Encouragements aux sciences et aux arts.....	»	8,000
Subsides aux jeunes gens indigents qui se destinent à l'étude de l'exploitation des chemins de fer.....	»	4,000
Encouragements aux études industrielles.....	»	4,000
Subsides à la société pour la recherche et la conservation des anciens monuments	»	1,500
Subsides à la société des sciences naturelles.....	»	1,200
Cultes.		
Subsides pour le culte catholique.....	»	4,000
Subside pour le culte israélite.....	»	500
Bienfaisance publique.		
Subsides aux communes pauvres.....	»	20,000
Secours du chef de pertes essayées par suite d'accidents ou d'événements im- prévus, pertes et abattage de bétail, secours particuliers, etc.....	»	7,000
Remboursement à des communes du chef de secours donnés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés.....	»	600
Remboursement à des autorités étrangères pour secours avancés à des Luxem- bourgeois.....	»	400
Gratifications et récompenses.		
Récompenses pour actes de dévouement.....	»	1,500

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXXV	111	Gratificationen für Förster, welche sich in ihrem Dienste ausgezeichnet haben, Unterstützungen an Wittwen und Waisen von Förstern
	112	Prämien für Vertilgung der Wölfe
	113	Gratificationen für das Personal der Zollverwaltung
	114	Gratificationen in Bezug auf die Uebergangsabgabe und auf die Vollziehung der Uebereinkunft mit Preußen in Betreff des Branntweins
	115	Bergütungen für Beaufsichtigung der Weinberge und Aufnahme des Weinbestandes.
		Gemeinde-Bauten.
XXXVI	116	Subside an die Gemeinden für den Bau und die Herstellung von Kirchen und Schulhäusern und für sonstige Arbeiten und Ausgaben zum Gemeindenußen
	117	Gewöhnliche Subside für Bau und Herstellung der Gemeindewege
	118	Außerordentliche Subside zu demselben Zweck
	118 bis	Subside zur Verbindung mit den Eisenbahnen.
	119	Erstes Subsid für die Stadt Luxemburg zur Erbauung einer Wasserleitung
		Öeffentliche Bauten.
	120	Pflanzungen an den Landstraßen
	121	Außerordentliche Arbeiten an den schiffbaren Flüssen, an den Leinpfaden, Landungsplätzen und Fähren.
	122	Fortsetzung der Straße von Echternach nach Diekirch.
	123	Straße von Echternach nach Wasserbillig.
	124	Straße von Clerf zur Verbindung mit jener von Wiltz gegen Norden
	125	Straße von Medernach nach Fels
	126	Straße von Niederkerfchen nach jener von Esch
	127	Abänderung der Remicher Straße

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CREDITS permanents.	Credite für 1860. CREDITS pour 1860.
Gratifications à des gardes-forestiers qui se sont distingués dans leur service, secours à des veuves et à des orphelins de forestiers.....	»	1,000
Primes pour la destruction des loups.....	»	150
Gratifications au personnel de l'administration des douanes.....	»	11,200
Gratifications du chef de l' <i>Uebergangsabgabe</i> et de l'exécution de la convention conclue avec la Prusse relativement à l'eau-de-vie.....	»	950
Indemnités pour la surveillance des vendanges et le recensement du vin.....	»	1,400
Travaux communaux.		
Subsides aux communes pour construction et réparation d'églises et de maisons d'écoles et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale.....	»	20,000
Subsides ordinaires pour construction et réparation de chemins vicinaux.....	»	20,000
Subsides extraordinaires du même chef.....	»	25,000
Subsides pour raccordements aux chemins de fer.....	»	20,000
Premier subside à la ville de Luxembg. pour la construction d'une conduite d'eau.	»	25,000
Travaux publics.		
Plantations à établir sur les routes.....	»	6,000
Travaux extraordinaires aux rivières navigables, aux chemins de halage, aux ports et aux passages d'eau.....	»	50,000
Continuation de la route d'Echternach à Diekirch.....	»	20,000
Route d'Echternach à Wasserbillig.....	»	15,000
Route de Clervaux à la rencontre de celle de Wiltz vers le Nord.....	»	15,000
Route de Medernach à Larochette.....	»	10,000
Route de Bascharage à la route d'Esch.....	»	15,000
Redressement de la route de Remich.....	»	20,000

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	128	Straße von Eich nach dem Central-Bahnhof durch Pfaffenthal und Grund . . .
	128 bis	Straße von Geismühl (Colmar) nach Reichlingen
	129	Ständehaus, Mobiliar-Einrichtung von Localen für die Regierung. Unterbringung des Hauptzolamtes. — Die auf abgeschlossene Dienstjahre zu verrechnenden Baukosten des Ständehauses mit einbegriffen.
	130	Ankauf und Einrichtung eines Hauses für die Normalschule der Lehrerinnen . . .
	131	Errichtung und Unterhalt von Telegraphen-Linien.
	132	Kosten der Anfertigung von Landstraßen-Projecten. Anschaffung von Instrumenten und Drucksachen zum Gebrauche der Bauverwaltung
	133	Geognostische oder geographische Karte des Großherzogthums
	134	Credit zur Zahlung von zurückgehaltenen Zehnteln und von Ausgaben, welche aus geschlossenen Rechnungsjahren rückständig sind und die Bauverwaltung betreffen .
	135	Eisenbahn. — Subvention an die Concessionar-Gesellschaft, Festungsbauten und andere, Boden-Ankauf etc. — Annuität der Anleihe. — Subsid an die Stadt Luxemburg als Beitrag zum Bau des Viaductes, welcher die Stadt Luxemburg mit dem Central-Bahnhof verbinden soll
	136	Verschiedene und unvorhergesehene Ausgaben
	137	Miethe von Localen für öffentliche Verwaltungen.
XXXVII		Districts-Commissariate.
	138	Gehaltsergänzung für die Districts-Secretäre auf 1859.
XXXVIII		Gefängnisse, Bettlerdepot und Central Hospiz.
	139	Kleine Ausgaben
XXXIX		Allgemeine und Verwaltungs-Polizei.
	140	Dienst der allgemeinen Polizei, der Verwaltungs- und der gerichtlichen Polizei. .
	141	Subside an die Cantonal-Comites zum Schutze befreiter Sträflinge. Bureau und Druckkosten dieser Comites.

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CREDITS permanents.	pour 1.
Route d'Eich à la gare centrale par le Pfaffenthal et le Grund.....	»	10,000
Route de Geismühl (Colmar) à Reichlange.....	»	p ^r mémoire.
Hôtel des États, mobilier. Appropriation de locaux pour le Gouvernement. — Logement du Hauptzollamt. — Y compris les travaux de construction de l'hôtel des États imputables sur exercices clos.....	»	47,000
Acquisition et appropriation d'une maison pour l'école normale des élèves ins- titutrices.....	»	15,000
Établissement et entretien de lignes télégraphiques.....	»	40,000
Frais de confection de projets de routes, acquisition d'instruments et impres- sions pour le service de l'administration des travaux publics.....	»	1,000
Carte géognostique ou géographique du Grand-Duché.....	»	1,200
Crédit pour dixièmes de retenues et pour solde des dépenses arriérées sur des exercices clos concernant l'administration des travaux publics.....	»	20,000
Chemins de fer. — Subvention à la société concessionnaire, travaux de fortifi- cation et autres, acquisition de terrains, etc. — Annuité de l'emprunt. — Subside à la ville de Luxembourg pour contribuer à la dépense du viaduc de raccordement de la ville de Luxembourg avec la gare centrale.....	»	2,000,000
Dépenses diverses et imprévues.....	»	3,000
Loyer de locaux pour des administrations publiques.....	»	7,500
Commissariats de district.		
Complément de traitement des secrétaires de district pour 1859.....	»	100
Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.		
Menues dépenses.....	»	800
Police générale et administrative.		
Service de la police générale, administrative et judiciaire.....	»	2,000
Subsides aux comités cantonaux de patronage des condamnés libérés et frais de bureau et d'impression desdits comités.....	»	800

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	142	Ausgaben zur Vollziehung der Gothaer-Uebereinkunft vom 15. Juli 1851, für Transport dürftiger, das Land verlassender Fremden nach der Grenze, und für Verpflegung und Transport inländischer Landstreicher und Bettler.
XL	143	Bronze-Münze. — Prägungskosten der 100,000 Franken neuer Emission. . .
XLI	144	Unvorhergesehene Ausgaben, welche sich auf keinen der öffentlichen Dienstzweige beziehen, für welche Bewilligungen statt gefunden haben
	145	Credit zur Zahlung der nicht im Artikel 134 vorhergesehenen Ausgaben auf geschlossene Rechnungsjahre
		Total . . . fr.

Gehört zum Gesetz vom 25. November 1859.

Der Secretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. D'Olmar.

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CRÉDITS permanents	Credite für 1860. CREDITS pour 1860.
Dépenses occasionnées par l'exécution de la convention de Gotha, du 13 juillet 1851, par le transport à la frontière des étrangers indigents qui veulent quitter le pays et par l'entretien en route et le transport des vagabonds et des mendiants indigènes.....	»	500
Monnaie de bronze. — Frais de fabrication des 100,000 francs de la nouvelle émission.....	»	45,000
Dépenses imprévues qui ne se rapportent à aucun des services publics pour lesquels il y a des allocations.....	»	8,000
Crédit pour solder les dépenses sur exercices clos, autres que celles prévues à l'article 134.....	»	10,000
TOTAL.....fr..	2,565,414	2,960,773

Appartient à la loi du 25 novembre 1859.

Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIVART.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 25. November 1859, die Vollziehung des nicht permanenten Budgets für 1860 betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Draaien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, das Budget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1860 betreffend;

Auf den Bericht Unserer Regierung;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die hinsichtlich des permanenten Budgets rechtskräftig fortbestehenden Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 15. Januar 1858 über die Vollziehung des Budgets, werden hierdurch für anwendbar auf das nicht permanente Budget des Dienstjahres 1860 erklärt.

Art. 2.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins Memorial eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg, den 25. November 1859.

Für den König-Großherzog :

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande,

Der Staats-Minister,
Präsid. der Regierung,
Simon S.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Der Gen.-Direct. der
Finanzen,
Ulveling.

Der Gen.-Direct. des Innern
und der Justiz,
Ed. Thilges.

Arrêté royal grand-ducal du 25 novembre 1859, concernant l'exécution du budget non permanent pour 1860.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi de ce jour, concernant le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1860;

Sur le rapport de Notre Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Les dispositions de Notre arrêté du 15 janvier 1858, pour l'exécution des budgets, lesquelles continuent de plein droit leur effet pour le budget permanent, sont rendues applicables au budget non permanent pour l'exercice 1860.

Art. 2.

Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial.

Luxembourg, le 25 novembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Présid.
du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Le Directeur-général des
finances,
ULVELING.

Le Directeur-général de
l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 6. December 1859, den Schluß des ordentlichen Landtages für 1859 betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist zu Unserem Bevollmächtigten ernannt, um in Unserem Namen den am 25. October 1859 eröffneten Landtag im Großherzogthum Luxemburg zu schließen.

Art. 2.

Unser erwähneter Staatsminister ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Wallerdingen, den 6. December 1859.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Prä-
sident der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 6 décembre 1859, concernant la clôture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1859.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'Art. 72 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est nommé Notre fondé de pouvoirs, à l'effet de clore, en Notre nom, la session ordinaire de l'Assemblée des États du Grand-Duché de Luxembourg, qui a été ouverte le 25 octobre 1859.

Art. 2.

Notre Ministre d'État susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Wallerdange, le 6 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Le Ministre d'État, pré-
sident du Gouvernement,
SIMONS